

Е. В. Падучева

UNDERSTATEMENT И СМЕЩЕННОЕ ОТРИЦАНИЕ

По северу европейской части крадется
на восток атлантический циклон,
подгоняемый западными потоками.

«Известия», 29.06.2006

Последняя книга Анны Вежбицкой (Wierzbicka 2006) посвящена развенчанию мифа о том, что английский язык является универсальным средством выражения мыслей. Главный тезис автора состоит в том, что лексика и грамматика английского языка нагружена культурным багажом (*heavily loaded with cultural baggage*). Книга Вежбицкой – глубокое проникновение в английскую языковую картину мира. Я коснусь только одного из обсуждаемых свойств английского узуса – стратегии *understatement*.

Термин *understatement* не имеет перевода не только на русский, но и на другие европейские языки: *литота*, *мейозис* – это лишь отдаленные аналоги; ср. широко распространенное русское слово *преувеличение* и довольно специальное *преуменьшение*. Вопрос в том, какую мотивировку имеет *understatement* и в какой мере этот прием свойствен английскому языку в большей степени, чем другим.

Отправной пункт для Вежбицкой – книга Rihbani 1920. Ее автор Abraham Mitrie Rihbani – сириец по происхождению, в молодости эмигрировавший в США, носитель двух культур. Представителю англо-саксонской культуры неприятно осознавать, что восточный человек много говорит такого, чего не имеет в виду, рассчитывая на то, что его будут оценивать на основании того, что он имеет в виду, а не того, что он говорит (*May God burn the bones of your father; May God exterminate you from the earth, etc.*, Rihbani 1920: 65).

Для английского узуса существенна идеология точности, считает Вежбицкая. Слова должны нести в точности тот смысл, который говорящий хочет передать с их помощью, не меньше и, главное, **не больше**.

Вежбицкая провозглашает для англ. языка следующие «культурные скрипты»:

(1) Иногда говорят:

all ‘все’ вместо чего-то вроде *many* ‘многие’;
many ‘много’ вместо чего-то вроде *some* ‘несколько’;
none ‘никто’ вместо чего-то вроде *not many* ‘немногие’.

Так говорить нехорошо.

(2) Иногда люди, имея в виду *big* ‘большой’, говорят *very big* ‘очень большой’;
имея в виду *bad* ‘плохой’, говорят *very bad* ‘очень плохой’.

Так говорить нехорошо.

В русской языковой практике преувеличение вещь вполне обыденная. Так, вернувшись поздно вечером домой из Консерватории, человек говорит:

– *Были все* [имея в виду, ‘все (т.е. очень многие) из тех, кого говорящий принимает во внимание’].

В русской литературе *understatement* может использоваться как поэтический прием. Так, в словаре Квятковский 1966 читаем примеры литоты:

(3) *Не дорого* ценю я громкие слова,
От коих не одна кружится голова. (П.)

Верь, я внимал *не без участия*,
Я жадно каждый звук ловил (Некр.)

Литота часто имеет иронический смысл:

- (4) А теперь воротнички были на всех явно текстильного происхождения, даже если за дату последней стирки трудно было поручиться. (В.Жаботинский. Пятеро)

Однако и в английском узусе идеал, который Шалтай-Болтай и другие злостные персонажи Л.Кэрролла, проповедовали Алисе, «Say what you mean!», соблюсти трудно. Явления, которые только вчера были свойственны узусу, сегодня могут стать одним из конвенциональных значений слова. Ср. англ. *hardly* и русск. *с трудом*:

- (5) Свежо предание, а верится *с трудом* (Грибоедов. Горе от ума)
[= трудно поверить = нет оснований верить = не верится].

Один из интересных аспектов максимы о том, чтобы не говорить больше того, за что ты готов нести ответственность, – тот, что тут возникает понятие **более сильного и более слабого** утверждения. Строго говоря, нужда в understatement возникает тогда, когда для более сильного утверждения у говорящего нет достаточных оснований. Так в (6) текст дает переход от более слабого утверждения к более сильному:

- (6) Я и не знала, что чеширские коты всегда улыбаются. По правде говоря, я вообще не знала, что они умеют улыбаться. (Л.Кэрролл)

Понятие более сильного и более слабого утверждения возникает в связи с постулатами Грайса. Ср. компонент ‘не знаю’ в семантике союза *или*; компонент ‘а если нет, то нет’, усиливающий значение союза *если*.

Имеется большое количество устойчивых understatements:

- (7) *мало не покажется, в рубашках не первой свежести*;
(8) Чем объясняется ваш смокинг, которым вы, насколько я знаю, *не злоупотребляете* (Газданов. Ночные дороги 212).

Распространенная коммуникативная стратегия состоит в том, чтобы сделать более слабое утверждение, но такое, из которого более сильное вытекает как импликатура дискурса или даже в силу регулярных механизмов семантической деривации. Возникает своего рода экивок: прием «не вся правда».

Понятие сильное /слабое утверждение интересно еще и потому, что семантика некоторых слов и конструкций требует выстраивания утверждений на шкале степеней силы. Несколько примеров (из Национального корпуса русского языка, www.ruscorpora.ru).

Пример 1: *мягко говоря*. В одном из своих употреблений это оператор, маркирующий understatement. Коммуникативная база: когда сообщается плохое, говорящий склонен попытаться это завуалировать.

А. Более слабое (= мягкое) утверждение формулируется с помощью отрицания контрадного:

- (1) Конечно, настроение это, **мягко говоря, не улучшает**. [Мария Киселева. Роман, которого не было. Западные журналисты "устроили" личную жизнь Горбачева // "Известия", 2002.01.18] = ‘ухудшает’
(2) К сожалению, реальные действия официального Таллина такую перспективу пока, **мягко говоря, не приближают**. [Комментарий Департамента информации и печати МИД России относительно заявлений некоторых эстонских политиков о наметившейся тенденции к улучшению российско-эстонских отношений // "Дипломатический вестник", № 5, 2004] = ‘отдаляют’;
(3) А если туалет где и есть, то его, **мягко говоря, не афишируют**... [Инна Серова. Тетенька, дайте электронный ключ, а то сил нет терпеть // "Вечерняя Казань", 2003.01.10] = ‘скрывают’;
(4) Впрочем, идея с "пролеченными больными", **мягко говоря, не нова**. [Тамбовский врач // "Профиль", 2003.04.07] = ‘стара’;
(5) **Мягко говоря, не радуют** и данные Прокуратуры РФ: в прошлом году было

убито более трех тысяч российских детей, а от различных преступлений пострадали еще 94 тысячи детей и подростков. [Наталья Боярко. Геноцид набирает обороты // "Советская Россия", 2003.06.15] = 'огорчают'.

(6) Лечебные учреждения региона оказывают их, руководствуясь правилами, утвержденными областным управлением здравоохранения, а документ этот, **мягко говоря, несовершенно** [Татьяна Изотова. Услуги — по закону // "Калининградская правда", 2003.06.10]

Возьмем пример (1). В его основе лежит триада (ср. Есперсен):

<ухудшить, оставить как есть, улучшить>.

Вместо утверждения первого члена (*ухудшает*), утверждается отрицание третьего (*не улучшает*). Получается более слабое утверждение, поскольку формально говоря, утверждается дизъюнкция: 'ухудшает или оставляет как есть'. В этом и состоит смягчение утверждения. Оператором (квалификатором) *мягко говоря* говорящий дает, однако, понять, что то, что он сказал, мягче, чем то, что он имел в виду; следовательно, в конечном счете он выразил просто идею 'ухудшает', но не прямым, а неким косвенным образом. Аналогично в (2) – (6).

Если отношение контрадикторное, то в чем состоит смягчение, непонятно:

(7) "**Мягко говоря, очень мягко говоря, наши усилия неудовлетворительны**", — огорченно признал Путин, добавив, что особенно его задело "недостаточное внимание властей к населению". [Елена Короп. Наводнение поправило бюджет-2002 // "Известия", 2002.07.01]

Б. Есть другой вариант – построить усиленное противоположное утверждение, и отрицать его. Получается еще большее «смягчение» отрицания, которое (смягчение) тоже нейтрализуется оператором *мягко говоря*:

Сегодня в это время по всем каналам радио я могу услышать только музыку, которая мне, **мягко говоря, не очень близка**. [Юлия Юнина. Москвич — состояние души // "Аргументы и факты / Москва", 2001.02.14]

Но при этом / конечно / у нас есть **не очень образованные / мягко говоря /** лица в правоохранительных органах / которые используют эту ситуацию так / как хотят. [Беседа о молодежном экстремизме в эфире радиостанции "Эхо Москвы", Москва (2003–2004)] = **неграмотные**.

Спор антимонополистов с бизнесменами — одно дело, но в связи с грустными данными о деятельности РЭК, которой тут, **мягко говоря, не вполне довольны** несколько лет, возникает вопрос: а нужен ли вообще такой тарифный институт? [Андрей Хохлов. Киловатт-час вызван свидетелем // "Время МН", 2003]

Так что фискалы, **мягко говоря, не совсем правы**. [И "столбики" доходные в глазах... // "Учет, налоги, право", 2004.08.03] = неправы

Съемки из космоса показали, что проектировщики выбрали, **мягко говоря, не самый удачный** вариант трассы. [Аполлинария Соколова. БАМ будет жить // "Аргументы и факты / Москва", 2001.04.04] = неудачный

Во всех этих примерах семантика оператора заставляет нас иметь дело с двумя высказываниями, упорядоченными по степени силы.

В. Есть употребление, где смягчение касается исключительно стиля: *сказать более мягко* = 'сказать литературно':

(1) И чаще всего в погоне за удовольствиями, мы **мягко говоря, переадаем**. [Не пора ли на диету? // "Даши", №52, 2003] = 'обжираться'.

(2) Следовательно, **мягко говоря, вводит сенаторов в заблуждение**. [Григорий Пунанов. Андрей Вавилов, бывший первый заместитель министра финансов РФ: "Кто-то пытается кого-то купить" // "Известия", 2002.06.14] = 'обманывает'

(3) Серьезным претендентом на роль преемника Чехова мог бы оказаться

председатель горсовета Сергей Михайлов, если бы не его, **мягко говоря**, натянутые отношения с коммунистами. [Андрей Серенко. В Волгограде началась мэрская лихорадка // "Независимая газета", 2003.04.28] = 'плохие'

(4) Кроме того, меня привлекала и возможность отснять все на "цифру", ведь качество копий "Холмса", **мягко говоря**, оставляет желать лучшего — они заезжены едва ли не до дыр. [Игорь Масленников: "Шерлок Холмс арестован" // "Известия", 2002.02.11] = 'плохое'; специальный смягчающий перифраз.

В (5) специальная игра на том, что *мягко говоря* вводит выражение отнюдь не высокого литературного стиля:

(5) Пока же нет даже приличного ответа на вопрос: почему так возбудилась прокуратура? Те же самые бумаги были в ее распоряжении четыре года назад, когда бизнесмен Рыбин, чьи интересы я представлял, обивал прокурорские пороги и рассылал копии в немислимых количествах во все мыслимые инстанции. Его, **мягко говоря**, посылали. [Александр Добровинский. Заказ избирателей // "Новая газета", 2003.01.15]

Г. В примерах ниже разные прилагательные и глаголы служат для «смягчения» одного и того же смысла – отрицательной оценки. Общий семантический источник отрицательной оценки – несоответствие ожиданию:

Объяснение, **мягко говоря**, странное: читать документы о взаимоотношениях с Евросоюзом или Германией можно в кремлевском кабинете. [Екатерина Григорьева... А Путин в Сочи. Президенту предстоит активный политический отдых // "Известия", 2001.09.17]

Проект, **мягко говоря**, оригинальный. [Анна Левина. СМИ ждет новый закон? // "Новая газета", 2003.01.16]

Кампания началась в маленьком масштабе в основном в связи с настороженным отношением редакций журналов к, **мягко говоря**, оригинальному содержанию иллюстрации. [Компания Websense стучит на персонал // "Рекламный мир", 2000.03.30]

Вполне можно ожидать, что результаты этой мыслительной деятельности кремлевских экспертов окажутся, **мягко говоря**, нестандартными. [Александр Шумилин. Особенности "Текущего момента". Джордж Буш оценил "друга Владимира" // "Известия", 2001.10.12]

Как-то я проанализировала свой режим жизни, начиная лет с 14, и **мягко говоря** удивилась: по-хорошему, меня и близко нельзя было назвать прилежной ученицей / студенткой / работницей. [vtalcolm. Запись LiveJournal (2004)]

Но вот внешность новых денег с точки зрения их защищенности от подделок, **мягко говоря**, озадачивает. [Елена Загородняя. Ваш номер — тринадцатый. Наличный евро заменяет двенадцать валют // "Известия", 2002.01.08]

Однако именно атомщики, **мягко говоря**, скептически настроены к созданию нового свободного рынка. [Ольга Губенко. Имитация свободы. Новый рынок электроэнергии объявлен незаконным // "Известия", 2002.09.02] = критически, = отрицательно

Слово *накладка* (возможно, первоначально из языка театра) служит специальным смягчителем для любого неправильного хода событий – вплоть до катастрофы.

"Подземная" карта предназначена как раз для того, чтобы избежать подобных, **мягко говоря**, накладок при строительстве на всей столичной территории. [Геннадий Анисимов. Провальная карта. Столичные власти решили выяснить, что у них под ногами // "Известия", 2001.12.23] =

В годы кончины "хрущевской оттепели" подобную прозу ожидали, **мягко говоря**, неприятности. Его твердая защита писателей, которые говорили в своих произведениях правду и только правду, поставила его жизнь и творчество в невыносимые условия

травли. [Возвращение Владимира Войновича // "Работница", 1989]

Д. Особый случай – количественные контексты:

(1) Хотя некоторые приморские газеты поспешили сообщить, что губернатор "отвоевал" для края 20 процентов забранных квот, это оказалось, **мягко говоря, преувеличением**. [Сергей Дарькин встретился с Германом Грефом // "Рыбак Приморья", 2003.01.23] = 'враньем'.

Пример (2) должен вызвать такое же недоумение, как (7) из раздела А, поскольку *есть* противопоставлено *нет*:

(2) Разница, **мягко говоря, есть**. [Константин Фрумкин. Греф хочет раскрыть тайны ведомственных кормушек // "Независимая газета", 2003.06.10] = 'большая'.

Видимо, говорящий понимает сочетание *разница есть* как 'есть некоторая разница', а усилением для *некоторая* будет *большая*.

В (3) *мягко говоря* вводит косвенную номинацию ситуации:

Виною тому, **мягко говоря, нестабильная** политическая ситуация — в той же Колумбии много лет идет гражданская война, а часть территории страны вообще не контролируется федеральным правительством. [Игорь Иванов. Своя доля не тянет. Госкомпания надеется добиться того, что не получилось у СССР // "Известия", 2001.06.19]

Интересный вопрос – как (какими семантическими переходами) получается значение отрицательной оценки у слова *неоднозначный*. В примерах (1), (2) слово *неоднозначный* имеет прямой смысл – 'неодинаковый':

(1) В России к абортам относились **неоднозначно**. [Александр Братерский, Александр Садчиков. Искусственное прерывание.... В Госдуме хотят запретить аборты // "Известия", 2002.09.20]

(2) Выбор второго ключевого поставщика для IBM PC современниками также **оценивался неоднозначно**. [Наталья Дубова. "Шахматный" проект // "Computerworld", № 28, 2004]

Между тем (3) *неоднозначный* означает смягчение отрицательной оценки:

(3) Исключения здесь составляют разве что некоторые африканские страны, однако стоит ли нам ориентироваться на их, **мягко говоря, неоднозначный** опыт? [Евгений Разин. Административная реформа "по Касьянову": кто на новенького? // "ПОЛИТКОМ.РУ", 2003.03.18]

Сходный переход от неодинаковости к отрицательной коннотации наблюдается у кванторных слов со значением общности:

(4) Люди бывают *разные*; Причины бывают *всякие*.

Пример 2: *не то, чтобы..., но*. Эта конструкция тоже строит шкалу, упорядочивая высказывания по силе: предикат после *не то чтобы* задает один полюс (максимальная сила; он может быть как положительный, так и отрицательный), его антоним – противоположный. А предикат после *но* размещается на этой шкале, где-то ближе ко второму из полюсов (ср. англ. *not exactly*, которое рассматривает Вежбицкая):

(1) Рене Зеллвегер, похоже, специализируется на изображении <...> девушек под тридцать, жизнь которых **не то чтобы пуста, но не изобилует** интересными событиями. [Анна Ковалева. Телекино в пятницу // "Известия", 2002.11.21]

(2) Последнее время в жизни и деятельности начальника ЦСКА началась какая-то **не то, чтобы черная, но уж больно серая** полоса. [Виктор Лимасов. Мамиашивили перестал быть главным армейцем // "Известия", 2002.05.23]

(3) У меня уже своя семья, живем **не то чтобы совсем хорошо, но бывает и хуже**, и поэтому я боюсь Бога гневить, видя, сколько вокруг пьющих и гуляющих мужей... [Ольга Тверитина. Расколдуйте меня // "Вечерняя Москва", 2002.07.18]

Там, где две предикации не выстраиваются в шкалу, возникает шероховатость:

(4) В целом — **не то чтобы сногшибательная, но чрезвычайно важная** пластинка.
[Алексей Мунипов. *Наш сад. Обзор CD // "Известия", 2001.11.12*]

Пример 3. Упорядочивание по силе происходит в высказываниях с уступительными союзами:

Если не прочтешь всю книгу, посмотри хотя бы предисловие (пример из НОСС).

Пример 4. Упорядочивание высказываний по силе свойственно конструкции со смещенным отрицанием (Падучева 1974: 149, 150). Ср. две конструкции –

(а) отрицание в сфере действия адвербиала:

$$Q(\text{не-Р}) = \text{'не-Р \& Q(не-Р)'}$$

(б) смещенное отрицание:

$$\text{не-Q(Р)} = \text{'то ли Р \& не-Q(Р), то ли не-Р'}$$

Смещенное отрицание – это разновидность глобального: в предложении с глобальным отрицанием, равно как и со смещенным, Р само по себе не отрицается.

Примеры (1) – (4) демонстрируют противопоставление – в (а) приглагольное отрицание в сфере действия (СД) адвербиала, частноотрицательная интерпретация; в (б) глобальная интерпретация:

- (1) а. Он *сразу* нас не одобрил ≈ 'с первого взгляда' [отрицание в СД адвербиала];
б. Она *сразу* не стала использовать свой диплом (Валерий Попов) [смещенное отрицание].
- (2) а. Он *долго* не приходил; *долго* не отвечал [отрицание в СД адвербиала];
б. Он *долго* не думал; *долго* не огорчился [смещенное отрицание].
- (3) а. Я *с самого сначала* ему не поверил [отрицание в СД адвербиала].
б. Я *сначала* ему не поверил \supset 'возможно, потом поверил' [смещенное отрицание].
- (4) а. Зато продавцы, мальчишки с тележками, какие-то сомнительные личности, что-то доверительно шепчущие и зазывно жестикулирующие, **буквально не дают** прохода. [Виталий Ановрус. Родня по линии истории // "Богатей" (Саратов), 2003.03.13] [отрицание в СД адвербиала]
б. Под действие закона о рекламе подобные ролики **буквально не поддаются**. [Александр Мельников. Тот еще фрукт. Производители ирисок прививают детям дурные привычки // "Известия", 2002.02.14] [смещенное отрицание]

Конструкция со смещенным отрицанием характерна для наречий степени; причем отрицается всегда **б о л ь ш а я** степень (с учетом фразеологически связанных оборотов; т.е. наречия большей степени для разных глаголов разные, ср. *уйти далеко* и *продлиться долго*):

- (5) Это разграничение *последовательно* не проводилось; *Прямо* он этого не сказал; он этого *определенно* не сказал; *Долго* я не сомневался; Я *долго* не думал (ср. не долго думая); *надолго* не затянулось (*не затянется* – лучше); *долго* не продлится; численность *точно* не известна; Я *точно* не помню; *особенно* (*особо*) не удивился; *сильно* не расстроился; *сильно* они от этого не завянут; ситуация *качественно* (*принципиально*) не изменилась; *далеко* он не ушел; Местоположение Эммауса *точно* до сих пор не установлено (А. Мень); Эти вопросы *глубоко* и *всесторонне* не были продуманы (Известия, 2005).

Фраза (6), где наречие выражает нечто большее, чем степень, шероховата:

- (6) Арбитр тогда Хомманда *серьезно* не наказал (Известия 2001).

Смещенное отрицание часто употребляется в контексте, где Р ложно уже само по себе, а говорящий пытается скрыть ложность более слабого утверждения за ложностью более сильного, ср. *точно не знаю*. Если это так, т.е. если говорящий сознает, что и более слабое утверждение (т.е. одно Р, без указания на высокую степень) ложно, то это **уловка** – нарушение постулата информативности Грайса.

Смещение отрицания свойственно английскому языку в большей степени, чем

русскому. Так, в примерах (7) – (11) переводчик тем или иным способом освобождается от английского смещенного отрицания:

(7) а. They *didn't seem very impressed.*

б. Им глубоко по фигу.

(8) а. You should have heard him holler! So we *didn't do too badly.*

б. Так что мы их неплохо отделали.

(9) а. Mason said: "You *didn't eat much, Dianne*".

б. Мейзон сказал: "Дайанн, вы практически ничего не съели".

(10) а. Another spear, a bent one that would a bent one that *would not fly straight*, went past his face;

б. Другое копье, гнутое, оно летело не прямо, а просвистело у самой его головы.

(11) а. It *will not last long*, thank God.

б. Благодарение богу, скоро все это должно кончиться.

Итак, некоторые конструкции, порождающие understatement, действительно, свойственны английскому языку в большей степени, чем русскому. Однако и в русском прием understatement достаточно широко распространен и едва ли он всегда продиктован стремлением к большей точности выражения.

References

- Квятковский А. Поэтический словарь. М.: Изд-во «Советская энциклопедия», 1966.
Падучева Е.В. О семантике синтаксиса. Москва: Наука, 1974; 2-е издание: УРСС 2007.
Rihbani A.M. The Syrian Christ. London: A.Melrose, 1920.
Wierzbicka A. English: meaning and culture. Oxford university press, 2006.